

# นิทรรศการ

*The Seventieth Anniversary Celebrations of His Majesty's  
Accession to the Throne*

จัดโดย... สำนักหอสมุด  
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ วิทยาเขตหัวหมาก  
อาคารอัสสัมชัญ ร.ศ. 200

วันที่ 8 - 17 มิถุนายน 2559

*The Seventieth Anniversary Celebrations of His Majesty's Accession to the Throne*



Organized

By

The Au

Library

*"We shall reign in  
righteousness for the benefits  
and happiness of the Siamese  
people" was the first statement  
delivered by the King on his  
Accession to the Throne,  
on 5<sup>th</sup> May 1946. Our Beloved  
King has kept His promise.*

“เราจะปกครองแผ่นดินโดยธรรม  
เพื่อประโยชน์สุขแห่งมหาชนชาวสยาม”  
พระปฐมบรมราชโองการเมื่อครั้งเสด็จ  
ขึ้นครองราชย์เมื่อ  
วันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๔๘๙  
นับจากรวันนั้นถึงวันนี้เป็นเวลา ๖๕ ปี  
ที่พระเจ้าอยู่หัวทรงปฏิบัติหน้าที่



! *เราจะครองแผ่นดินโดยธรรม*  
*We shall reign in righteousness*

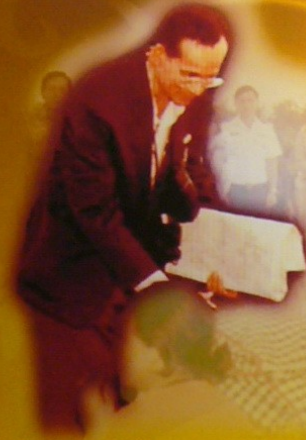


๘ ทรงเป็นผู้ให้ไม่วินาศ  
Generosity

๑. ทาน (Dana)

The King has always given His possessions, money and things, to His needy subjects. He has also given practical Dhamma through His Speeches for the benefit of His people.

ทรงมีพระกรรมาการพระราชทานสิ่งของต่างๆ แก่พสกนิกร  
เพื่อบรรเทาความทุกข์ยากและขาดแคลน รวมทั้งโปรดพระกรรมาการพระบรมราโชวาท  
ที่มุ่งให้วิญญูชนตรองอินทรีย์เป็นเครื่องเตือนใจอยู่เสมอ



๒. ศีล (Sila)

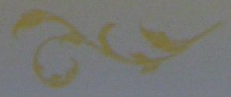
๘ ทรงมีอุปนิสัยที่บริสุทธิ์  
High moral character

With a graceful manner, the King is a Great Practitioner of Morality. He is an exemplar giving Dhamma guidance to His people by His Example.

ทรงมีพระกรรมาการที่บริสุทธิ์และงดงาม ทรงเป็นตัวอย่างที่ดีแก่พสกนิกร  
โดยทรงปฏิบัติตนในทางดีและปฏิบัติพระกรรมาการที่ถูกต้อง  
พระปณิธานที่แน่วแน่ในการปฏิบัติหน้าที่



๗ ศัพทกรรมากรรม : กรรมากรรมเพื่อชาวไทย  
Virtues of The King: From The King to His People



### ๓. ปรีจจาคะ (Parijjaca)

๘ สละสุขบำบัตทุกข์ให้ไทยราษฎร์  
Self-sacrifice

*The King has made many sacrifices for people who are in need, as reflected by His Speech: "We cannot live happily while people around us are suffering. We should help lessen their suffering..."*

พระราชทานเงินอุดหนุนพระยาภิรมย์ เพื่อตั้งสถานีรถไฟกรุงเทพฯเมื่อ  
ปีแรกของพระราชพิธีอภิเษก...คนเราจะอยู่สุขสบายคนเดียวไม่ได้  
ถ้าคนใกล้ๆต้องมรณ มีคนจนทุกข์ยาก ควรต้องแบ่งความสุขที่ข้าพเจ้าได้รับ

### ๔. อาชชวะ

๘ ให้อิทธิพลแห่งเกียรติยศ  
Integrity

*The King gave His first speech to His people; "We shall reign in righteousness for the benefits and happiness of the Siamese people". Since then, He has done His duty according to His Speech.*

"เราจะครองแผ่นดินโดยธรรม เพื่อประโยชน์สุขแห่งมหาชนชาวสยาม"

พระปฐมบรมราชโองการ ๒๔ กรกฎาคม ๒๔๗๕

๗ ศัพทราชาศัพท์ : ราชศัพท์เพื่อชาวไทย  
Virtues of The King: From The King to His People



๘ อ่อนโยนประทับใจราษฎร  
Gentleness

๕. มีทวះ



The King's soft and gentle manner shows his gentle heart, which is perceived clearly by Thai people. When visiting those in rural areas, the King has sat on the ground and talked to His people gently without any objection.

พระราชดำริอันนุ่มนวลอ่อนโยนของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเป็นที่ประจักษ์แก่เหล่าพสกนิกรทั่วหัวดำไม่ว่ากับพระภิกษุสงฆ์ หรือราษฎรผู้ยากไร้ พระองค์จะทรงโน้มพระวรกายลงไปพูดคุยอย่างไม่ถือพระองค์ บอกรับฟังปัญหาของชนชั้นล่างเพื่อทรงสนทนากับประชาชน

๖. ดบะ

๘ พากเพียรเพื่อประโยชน์  
Non-indulgence

Extremely diligent, the King has worked so hard for His people for all of His life. Undoubtedly, He has been recognized internationally as "The Hardest-Working King in the World".

สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทุ่มเทพระวรกายเพื่อประชาชนมาโดยตลอด  
และทรงได้รับการยอมรับจากนานาประเทศว่าเป็น "พระราชาที่ทำงานหนักที่สุดในโลก"  
"เป็นพระมหากษัตริย์ที่ทำงานหนักที่สุดในโลก"

๓ ศัพทราชาธรรม : ราชธรรมเพื่อชาวไทย  
Virtues of The King: From The King to His People

๘ ทรมิโทฤทฺธิไลฬลฺหิซฺคฺจฺดํงว  
Non-anger

๗. อักโกชะ

*The King has never been angry or shown His dissatisfaction when the unexpected has happened or when obstacles appear. Instead, He has given useful advice and showed kindness and understanding.*

ทรมิโทฤทฺธิไลฬลฺหิซฺคฺจฺดํงว คือ ความเป็นไม่ว้าวัวแค้น ความไม่พอใจพระราชหฤทัยเมื่อมีอุปสรรคหรือเหตุที่ไม่ได้หวังในถูกพระทัย  
แสดงถึงพระราชกรณียกิจ และแสดงให้ผู้อื่นเห็นว่าอุปสรรคปัญหาเป็นเรื่องธรรมดาที่อาจเกิดขึ้นได้

๘ ทรมณฺเฑเมตคฺคาทฺวิสฺวารทฺติค  
Non-violence

๘. อวิหิงสา

*The King has never done harmful or non-virtuous actions, without reason, to anyone or anything. His unconditioned love has been shown, not only to human beings, but also to all kinds of animals. He has sacrificed his own comfort for His sentient-beings.*

ไม่ว้าวัวแค้น คือ ความเป็นไม่ว้าวัวแค้น  
โดยไม่คิดถึงความผิดหรือความผิดของผู้อื่น โดยปราศจากเหตุอันสมควร  
ทรมณฺเฑเมตคฺคาทฺวิสฺวารทฺติค คือ ความเป็นเมตตาต่อสัตว์ในทั้งมวล  
ทั้งคนและสัตว์ โดยไม่คิดถึงความสุขของตนเอง หรือความสะดวกสบายของตนเอง



๙ ศัพฺปชฺรคฺชรรณ : ราชชรรณเพียรชาวไทย  
Virtues of The King: From The King to His People





๘. ขันดี

The King has endured many difficulties. Traveling long distances to far away places, irrespective of climatic conditions: either sunny or stormy. He has visited his people in rural areas to help lessen their suffering.

ทรงทน อดกลั้นต่อสิ่งต่างๆ  
ทรงเสด็จไปไกล เพื่อช่วยเหลือประชาชนในชนบททั้งใน  
สภาพอากาศแดดจัดหรือ ฝนตก โดยไม่ย่อท้อ  
สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ เสด็จเยี่ยมราษฎรในชนบท  
เพื่อลดความทุกข์ของราษฎร

๘ ทราครอนขันติธรรมอันล้ำเลิศ  
Tolerance



๘ ทราครอนไท่ทงในทอล อธรรม  
Righteousness in Action

๑๐. อวิโชนะ

The King has never behaved unrighteously. He is just and good. Buddhadhamma has been His principle for considerations and solutions for His Nation.

ไม่เคยประพฤติชั่วต่อผู้อื่น ทรงเป็นไท่ทงและดี  
พุทธธรรมเป็นหลักการพิจารณาและแก้ปัญหา  
ของชาติไทย



๗ ศัพพรทธรรม : ทรทธรรมเฟ้อช่าวังไทย  
Virtues of The King: From The King to His People



*Thai Royal Relations with the Catholic Church and  
the Montfort Brothers of St. Gabriel in Thailand*



*The visit of Their Majesties the King Rama IX and the Queen  
to Vatican City and the Audience with Pope John XXIII at the  
Vatican Palace on the 1<sup>st</sup> October 1960 (AAB, Photograph  
File : Salasat, 5<sup>th</sup> October 1960, 5<sup>th</sup> November 1960)*



Pope John Paul II proceeded to make a courtesy visit to His Majesty, King Bhumibol, at the Chakri Throne Hall. On May 10, 1984

# *Assumption College*



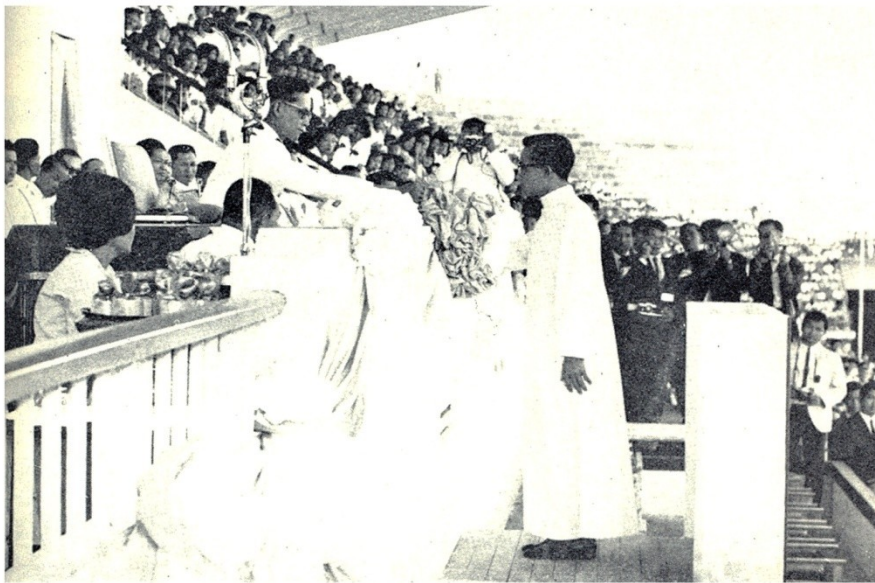
*HM King Bhumibol Adulyadej and HM Queen Sirikit attended a concert at Assumption Hall, Assumption College, in 1956.*



*HM King Bhumibol Adulyadej visited Assumption College on the occasion of the College's 75<sup>th</sup> anniversary celebration on 1<sup>st</sup> December 1959.*



# *Saint Gabriel's College*



*HM King Bhumibol Adulyadej bestowed a special honour on St. Gabriel's College in recognition of its being one of the top schools in the Kingdom on 10<sup>th</sup> December 1967 and 4<sup>th</sup> December 1969, at St. Gabriel's College.*

## *Saint Gabriel's College*



*HM King Bhumibol Adulyadej presided over the 50<sup>th</sup> anniversary celebration of St. Gabriel's College on 11<sup>th</sup> February 1969.*



# Assumption University



*HM The King graciously bestowed the Knight Grand Cross (First Class) of the Most Noble Order of the Crown of Thailand on Rev. Bro. Prathip Martin Komolmas on 5<sup>th</sup> December 2004.*



*HM King Bhumibol Adulyadej graciously awarded certificate of appreciation to Rev. Bro. Bancha Saenghiran on 29<sup>th</sup> November 2005, in recognition of annual scholarships granted by Assumption University to students from Klai Kang Won Palace.*



# รูปแบบการจัดนิทรรศการ



